

TECHNICAL, MARKETING AND AUDIOVISUAL TRANSLATION



RAQUEL LUQUE BENÍTEZ

French, English and Italian > Spanish

rl.traduccion@gmail.com

☎ +34627363944

Twitter: @RaquelLuqueBen1

<http://www.proz.com/translator/2043523>

EDUCATION

Master in Translation and Interpreting

University of Málaga, Spain, 2003-2008.

University of Angers, France, 2005-2006.

Specialization course on **aeronautical English**.

Oxford College Institute, 2009-2010.

Specialisation course on **Audiovisual translation and subtitling** for professional translators, *Traduversia*, 2019.

SOFTWARE AND CAT TOOLS

- Adobe Acrobat Professional, Adobe Photoshop, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Microsoft Access, Microsoft Word.
- Trados Studio 2017, MemoQ 2015, Microsoft LEAF, SDL Passolo 2018, Aegisub 3.2.2

AREAS OF SPECIALIZATION AND SERVICES

Translation and proofreading	Copyediting service for Spanish texts	Postediting service for Spanish texts
<ul style="list-style-type: none">- Technical texts (patents, aeronautical, engineering, energy, heating, air conditioning, manufacturing, transport, logistics, etc).- Marketing texts (Transcreation).- Subtitling projects for movies and documentaries.	Correcting grammar, spelling, and punctuation. Ensuring proper sentence structure and accurate word choice. Removing redundancy and wordiness. Checking for adherence to audience expectations.	Reviewing and amending machine-generated translation.

RELEVANT PROJECTS AND REGULAR CUSTOMERS

- **Department of Linguistics, University of Málaga, Spain, and University of Paris X Nanterre, France:**
 - Co-author of 2 manuals about theories of translation and audiovisual translation.
 - Translator of philosophical essays written by the Professor Emeritus Jean René Ladmiral.
 - Copyeditor for IT > ES novels.
- **Linguistic Projects Manager, Audiovisit, Lyon, France, 2008-2009.**
- **Freelancer, since 2009.**
 - **SPANISH CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY**
 - **INSTITUT NATIONAL DE RECHERCHE PEDAGOGIQUE-INRP (National Center of Pedagogical Research), France.**
 - **Créa-Website.** Transcreations for e-commerce websites.
 - **Stiil Traduction**
 - **CISCO**
 - **BABOLAT**
 - **BENSHI**
 - **SCIMEX/STAM**
 - **Gamblingplanet**
 - **Monal Group**
 - **ARTE**
 - **TVE**
 - **Andiamo!**
 - **LAND ROVER**
 - **JAGUAR**
 - **LOGITECH**
 - **LISA FRANKLIN SKINCARE**
 - **HISTORIC ROYAL PALACES, London**
 - **AEROWAVE – AEROSPACE COATINGS**
 - **DIAGEO**
 - **ORCHARD TOYS**
 - **DYNOLITE**
 - **ROYAL BOTANIC GARDENS, London**
 - **Nuadda Traducción**
 - **Bigbbabbling**
 - **TransEurope**
 - **AMAZON.** Spanish copyeditor.
 - **HIVENTY.**
 - **STUDIOCANAL**
 - **AMAZON PRIME**
 - **DRAPERTOOLS**
 - **Loki Games**
 - **MICROSOFT FLIGHT SIMULATOR 2020, for Xbox One and Windows 10.**
 - **EGMONT.** Literary translations